

Kurslitteratur

TTA632, Översättning och samhälle, 7,5 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2022-05-04.
Gäller fr.o.m. ht 2022.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

- Alvstad, Cecilia. 2017. Arguing for indirect translations in twenty-first-century Scandinavia. *Translation studies*. 10:2. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 150–165. (6 s.). <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2017.1286254>
- Alvstad, Cecilia. 2009. A Poetics of omissions, or omission of the poetic? Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion* in Swedish. I: A. Whitfield (red.). *L'écho de nos classiques: Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction*. Ottawa: Éditions David. S. 87–122. (36 s.)
- Amadou, Christine. 2018. Den kompliserte Odyssevs. Emily Wilson viser fram sider ved Odysseen som er gått tapt i tidligere oversettelser. *Klassekampen*. Måndag 19 mars. (Tillgänglig på lärplattformen.) (2 s.)
- Andersson, Roger. Översättningsverksamheten i Vadstena kloster. I: Svenskt översättarlexikon. (Fritt tillgänglig online.)
https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/%C3%96vers%C3%A4ttningsverksamheten_i_Vadstena_kloster
- Branchenkät 2010*. Översättarcentrum. (Fritt tillgänglig online.) (21 s.)
http://www.oversattarcentrum.se/Content/files/oversattarcentrum_rapport_2010.pdf
- Chesterman, Andrew. 2001. Proposal for a Hieronymic oath. *The translator*. 7:2. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 139–154. (16 s.)
<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>
- Chesterman, Andrew. 1997. On translator ethics. I: A. Chesterman. *Memes of translation*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som e-bok.) S. 169–194. (26 s.)
- Goodwin, Phil. 2010. Ethical problems in translation. *The Translator*. 16:1. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 19–42. (24 s.)
<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292>

- Gouanvic, Jean-Marc. 2001. Ethos, ethics and translation. *The Translator*. 7:2. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 203–212. (10 s.)
<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799101>
- Greenall, Annjo K. 2018. The discursive (re-)construction of translational ethics. *Perspectives*. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 648–663. (17 s.)
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1521453>
- Guidelines for fair translation contracts*. European Council of Literary Translators' Associations. (Fritt tillgänglig online.) (5 s.)
https://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2018/05/Guidelines_for_fair_contracts.pdf
- Handbok för facköversättare*. 2015. Sveriges facköversättarförening. Stockholm: SFÖ AB. (Preliminär version, tillgänglig på lärplattformen. Uppdaterad och utökad version av *Goda råd till nyblivna översättare*. 2008.) (28 s.)
- Hansson, Stina. 1982. Översättningars nytta. I: S. Hansson. "Afsatt på swensko". *1600-talets tryckta översättningslitteratur*. Göteborg: Litteraturvetenskapliga inst. (Fritt tillgänglig online.) S. 69–104. (36 s.)
<https://litteraturbanken.se/f%C3%B6rfattare/HanssonS/titlar/AfsattP%C3%A5Swensko/sida/160/faksimil>
- Jansen, Hanne. 2018. I'm a translator and I'm proud: how literary translators view authors and authorship. *Perspectives*. (Tillgänglig som e-tidskrift.) (14 s.)
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1530268>
- Kvalitetstänkande 2015. Kvalitet i praktiken för översättare*. Sveriges facköversättarförening. Stockholm: SFÖ AB. (Tillgänglig på lärplattformen.) (12 s.)
- Kåreland, Lena. Barnlitteraturens utveckling i Sverige. (Det som inte handlar om översättningar läses kursivt.) (Fritt tillgänglig online.) (10 s.)
<https://litteraturbanken.se/red/presentationer/specialomraden/BarnlitteraturensUtvecklingISverige.pdf>
- Olsson, Bernt. 1984. Stina Hansson, *Afsatt på Swensko*. *1600-talets tryckta översättningslitteratur*. - Stina Hansson, *Svenskans nytta Sveriges ära. Litteratur och kulturpolitik under 1600-talet*. (Recension.) *Samlaren: tidskrift för svensk litteraturvetenskaplig forskning*. 105. S. 136–139. (Fritt tillgänglig online.) (4 s.)
<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1060565/FULLTEXT01.pdf>
- Pleijel, Richard. 2018. *Om Bibel 2000 och dess tillkomst. Konsensus och konflikt i översättningsprocessen inom Bibelkommissionens GT-enhet*. (Diss. Teologiska Institutionen. Uppsala Universitet.) Skellefteå: Artos & Norma bokförlag. S. 79–188, (79–111 extensivt). (110 s.)

- Seago, Karen. 2006. Nursery Politics: Sleeping Beauty or the Acculturation of a Tale. I: Gillian Lathey (ed.) *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 175–189. (14 s.)
- Shavit, Zohar. 2020. Cultural translation and the recruitment of translated text to induce social change. I: Jan van Coillie & Jack McMartin (red.) *Children's literature in translation. Texts and contexts*. Leuven University Press. (Tillgänglig som e-bokkapitel.) S. 73–92. (19 s.)
<https://doi.org/10.2307/j.ctv17rvx8q.7>
- Simon, Sherry. 1996. Corrective measures. The Bible in feminist frame. I: S Simon. *Gender in translation. Cultural identity and the politics of transmission*. London: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 111–133. (23 s.)
- Thomson-Wohlgemuth, Gaby. 2009. *Translation under State Control. Books for Young People in the German Democratic Republic*. New York-London: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 1–6. (6 s.)
- Solberg, Ida Hove. 2016. Finding the X factor: Support translation and the case of *Le deuxième sexe* in Scandinavia. I: *New horizons in translation research and education 4*. Joensuu: Publications of the University of Eastern Finland. S. 86–114. (28 s.)
<http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-2356-1>
- Solum, Kristina. 2017. Translators, editors, publishers, and critics. Multiple translatorship in the public sphere. I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. John Benjamins Publishing Company. S. 39–60. (22 s.)
- Solum, Kristina. 2018. The tacit influence of the copy-editor in literary translation. *Perspectives*. 26:4. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 543–559. (17 s.)
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1458888>
- Young, Tina. 2009. EU-översättning i ett tidsperspektiv *Språkbruk*. (Fritt tillgänglig online.) (5 s.)
<https://www.sprakbruk.fi/-/eu-oversattning-i-ett-tidsperspektiv>
- Whitty, Tess. 2017. *Marketing cookbook for translators! Foolproof recipes for a successful freelance career*. Seattle: Createspace. S. 12–65. (54 s.)
- Wilson, Emily. 2018. Video at Channel 4 news. "A translator always makes choices." Classicist Dr Emily Wilson is the first woman to translate *The Odyssey* into English – and she found that many men before her added sexist or misogynist terms that never existed in the original Greek. (Tillgänglig på lärplattformen.) [1.30 min.]
- Wollin, Lars. *Eufemiavisorna*. I: Svenskt översättarlexikon. (10 s.)
<https://litteraturbanken.se/översättarlexikon/artiklar/Eufemiavisorna>

Wollin, Lars. *Upplandslagens stadfästelseakt och den svenska översättningshistoriens början*. I: Svenskt översättarlexikon. (10 s.)
https://litteraturbanken.se/översättarlexikon/artiklar/Upplandslagens_stadfästelseakt_och_den_svenska_översättningshistoriens_början

Kompletterande litteratur på maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.

Totalt ca 585 sidor.

Referenslitteratur

Englund Dimitrova, Birgitta. 2021. *Översättningsvetenskap i Sverige – 30 års bokpublikationer Bibliografi 1986–2015*. (Fritt tillgänglig online.)
<http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1577457&dswid=4324>

Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som databas och e-bok, då uppdelad på fem volymer.)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.

Svahn, Elin. 2020. *The dynamics of extratextual translatorship in contemporary Sweden. A mixed methods approach*. (Dissertations in translation and interpreting studies. 1.) Stockholm: Stockholms universitet. (Fritt tillgänglig online.)
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:1383444/FULLTEXT01.pdf>

Translation Studies Bibliography. (Tillgänglig som databas.) Amsterdam: John Benjamins.
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome (Tillgänglig som E-bok.)

Översättarcentrums hemsida: www.oversattarcentrum.se

Översättarsektionens hemsida: <http://oversattarsektionen.se>